

les formes *kui* et *kü* et, pour *s* et *š*, il a respecté les graphies originales. Müller a trouvé ce nom dans les colophons de trois ouvrages bouddhiques en langue turque. Le premier de ces colophons dit : "Cet ouvrage a été traduit de la langue kuisan (*küsän*) en langue barčuq [que Müller explique comme étant une langue turque]". Le second dit : "Dans le pays des savants des quatre kuisan (*küsän*), etc." Et le troisième, comme nous venons de le rapporter : "a été traduit de la langue kuišan (*küšan*) en langue toχrī et du toχrī retraduit en turc". Le premier et le troisième sont des textes découverts à Murtuq, le deuxième l'a été à Sängim. Müller a cru que ce nom, nouvellement découvert, désignait la région de Kušana, c'est-à-dire le Gandhāra, et la région de la vallée de Kāboul ; et il a soutenu qu'il existe encore de nos jours des textes bouddhiques traduits du tibétain, du chinois, du tokharien, du kuišan (*küšan*), en ouïgour. Comme nous l'avons vu, Müller identifie *ārši* à *yue-tche*, fait de langue *ārši* un autre nom de langue *tokhara*, et voit dans le royaume de Kouei-chouang une création des Yue-tche, quoiqu'il nous semble qu'il eût dû fournir quelques gloses pour la postface du troisième texte, laquelle dit que ce texte a été traduit du kuišan (*küšär*), c'est-à-dire du kouei-chouang, en tokhara ; quoiqu'il en soit, en expliquant la dénomination de Kuišan (*küšan*) par celle de Kouei-chouang, Müller eût-il pu expliquer sans embarras cette appellation attestée dans le texte turc retrouvé au Turkestan ? Avant de me prononcer sur l'interprétation de Müller, je dois présenter ici, s'ajoutant aux trois textes ci-dessus présentés par Müller, deux nouveaux textes en turc, découverts dans la même région et contenant la même appellation.

Le premier est un texte manichéen en turc, retrouvé à Tourfan, appartenant autrefois à Wang Chou-nan 王樹柎, qui y habitait, et maintenant conservé au Séminaire d'histoire orientale de la Faculté des Lettres de l'Université impériale de Kyôto. Il est en caractères ouïgours, cinq lignes en rouge alternant avec cinq lignes en noir. Il a deux feuillets,